

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

tradukita de Людмила Сильнова

Сэрца, цішэй! Не стукай так
 трывожна,
 Не выскачы, балеснае, з грудзей!
 Так лёгка ўжо цябе стрымаць
 няможна.
 Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай
 працы
 у перамогу верыцца лягчэй.
 Даволі! супакойся ад біцця ты!
 Сэрца, цішэй!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так
 трывожно!
 Ты из груди не рвись теперь
 долой!
 Уж мне сдержать себя едва
 возможно,
 О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли
 мгновенье,
 затратив труд, я проиграю бой?
 Довольно же! Уйми своё биенье!
 О, сердце, стой!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Ида Лисичник

О сердце, сердце, не стучи так громко,
 и из груди моей не рвись с такой
 тоской!
 Уже сдержать тебя не в силах я
 нисколько -
 так подожди, не рвись всё время в бой!

Ужель после трудов, мучительных
 сомнений
 желанный час успеха не придёт?
 Так успокойся же, уйми своё
 волнение...
 О сердце бедное, оно победы ждёт!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно, моё
 сердце!
 Теснение в груди - опасный знак.
 Смогу ли я на что-то опереться?
 Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой
 бесконечный!
 Мне принесёт победу этот шаг?
 Смогу ли я решить вопрос
 извечный?
 Не бейся так!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.uuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).*

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon “www.poezio.net”.